

First Dealing at the Temple – Part A

JCV Integrated Text: **John 2:13-17**

Now the Jewish Passover was at hand, so Jesus went up to Jerusalem, and found sellers of cattle, sheep and pigeons in the temple, and the money-changers installed.

He made a rope scourge and drove everything, both sheep and cattle out of the Temple. And He spilled the coin-traders cash even turning the tables over. And He said to the pigeon sellers "Take them away! Don't make my Father's House a traders-emporium." His disciple reflected that it was written "Zeal for your house will consume me."

Verse	JCV synthesised translation	WEB - World English Bible	BIB - Berean Interlinear Bible	JCV translation notes
John 2:13	Now the Jewish Passover was at hand, so Jesus went up to Jerusalem,	13The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.	Καὶ (And) ἐγγύς (near) ἦν (was) τὸ (the) πάσχα (Passover) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβη (went up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).	
John 2:14	and found sellers of cattle, sheep and pigeons in the temple, and the money-changers installed.	14He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.	καὶ (And) εὔρεν (He found) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) βόας (oxen) καὶ (and) πρόβατα (sheep) καὶ (and) περιστερὰς (doves), καὶ (and) τοὺς (the) κερματιστὰς (money changers) καθημένους (sitting).	καθημένους (sitting) tells us more than simply that the money changers were present, It implies they have been given spaces hence installed.

John 2:15	He made a rope scourge and drove everything, both sheep and cattle out of the Temple. And He spilled the coin-traders cash even turning the tables over.	15He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables.	καὶ (And) ποιήσας (having made) φραγέλλιον (a whip) ἐκ (of) σχοινίων (cords), πάντας (all) ἐξέβαλεν (He drove out) ἐκ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), τὰ (-) τε (both) πρόβατα (sheep) καὶ (and) τοὺς (-) βόας (oxen); καὶ (and) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) ἐξέχεεν (He poured out) τὰ (the) κέρματα (coins), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) ἀνέτρεψεν (He overthrew).	
John 2:16	And He said to the pigeon sellers "Take them away! Don't make my Father's House a traders-emporium."	16To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don't make my Father's house a marketplace!"	καὶ (And) τοῖς (to those) τὰς (-) περιστερὰς (doves) πωλοῦσιν (selling) εἶπεν (He said), "Ἄρατε (Take) ταῦτα (these things) ἐντεῦθεν (from here); μὴ (not) ποιεῖτε (make) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) οἶκον (a house) ἐμπορίου (of trade)."	ἐμπορίου emporion (of trade/merchandise) gives us "emporium" which includes the concept of οἶκον (house).
John 2:17	His disciple reflected that it was written "Zeal for your house will consume me."	17His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."	Ἐμνήσθησαν (Remembered) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) γεγραμμένον (written) ἐστίν (it is): "Ὁ (The) ζῆλος (zeal) τοῦ (of the) οἴκου (house) σου (of You) καταφάγεται (will consume) με (Me)."	

Notes:**1. Colour coding for the verse by verse translation**

- **Matthew – purple**
- **Mark – blue**
- **Luke – green**
- **John – gold**

2. Colour coding for the synthesised integrated text

- Appears in only one Gospel – use the colour assigned to that Gospel writer
- Appears in more than one Gospel – use black

3. Additional words – not in the original Biblical text

Very occasionally I have added an additional word of my own as an aid to the flow of the story. In order to be as transparent as possible these additional words are highlighted either with *italics* or [square brackets].

- *Italicised Words* - These are words which are inferred by the Biblical text - eg 'in *the* beginning'
- [Square Brackets] – This indicates an additional word which is not inferred directly from the Biblical text but helps with the flow and understanding of the English